

**МЕМОРАНДУМ О  
ВЗАИМОПОНИМАНИИ**

**по вопросам сотрудничества между  
Исполнительным комитетом  
Межрегиональной ассоциацией  
экономического взаимодействия  
'Сибирское соглашение' (Российская  
Федерация) и Нидерландским  
Советом содействия торговле  
Королевства Нидерландов**

**MEMORANDUM OF  
UNDERSTANDING**

**on cooperation between  
Executive committee of Interregional  
Association for economic interaction  
'Siberian Accord' (Russian Federation)  
and the Netherlands Council for Trade  
Promotion (The Kingdom of the  
Netherlands)**

Исполнительный комитет  
Межрегиональной ассоциация  
экономического взаимодействия  
'Сибирское соглашение' (IASA),  
объединяющей 15 субъектов  
Российской Федерации, и  
Нидерландский Совет содействия  
торговле (NCH), в дальнейшем  
именуемые 'Стороны',

- основываясь на взаимной  
заинтересованности в дальнейшем  
развитии торгово-экономических и  
научно-технических отношений  
между предприятиями и компаниями  
российских регионов, входящих в  
ассоциацию 'Сибирское соглашение',  
и предприятиями и компаниями -  
членами Нидерландского Совета  
содействия торговле,  
- принимая во внимание уже  
установленные внешнеторговые  
отношения между предприятиями и  
компаниями регионов, входящих в  
ассоциацию 'Сибирское соглашение',  
и предприятиями и компаниями  
Нидерландского Совета содействия  
торговле, договорились о  
нижеследующем:

The Executive committee of Interregional  
Association 'Siberian Accord' (IASA)  
uniting 15 regions of the Russian  
Federation, and the Netherlands Council  
for Trade Promotion (NCH) of the  
Kingdom of the Netherlands, hereinafter  
referred to as the 'Parties':

- based on mutual interest in further  
development of trade, economic, scientific  
and technical relations between enterprises  
and companies of Russian regions  
belonging to the association 'Siberian  
Accord', and businesses and companies -  
members of the Netherlands Council for  
Trade Promotion,

- taking into account earlier established  
trade relations between enterprises and  
companies of the 'Siberian Accord'  
member-regions, and enterprises and  
companies of the Netherlands Council for  
Trade Promotion

have agreed as follows:

**Статья 1**

Стороны осуществляют сотрудничество по поддержке предприятий и компаний, действующих в областях промышленного производства, сельского хозяйства, транспорта и связи, торговли, здравоохранения, информационных технологий, защиты окружающей среды, а также в совместных научно-исследовательских разработках и профессиональном образовании. Сотрудничество может осуществляться и в других областях.

**Article 1**

The Parties will cooperate to support enterprises and companies operating in the field of industrial production, agriculture, transport and communication, trade, health, information technologies, environmental protection, as well as joint research and development and vocational education.

Cooperation can be carried out in other areas as well.

**Статья 2**


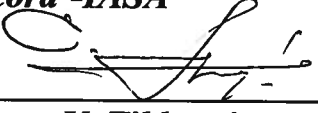

Стороны будут содействовать развитию понимания и сотрудничества между предприятиями и компаниями, и создавать благоприятные условия для такого сотрудничества с учетом интересов обеих Сторон. Сотрудничество может осуществляться на основе соглашений (договоров), подписанных регионами, входящими в ассоциацию 'Сибирское соглашение', с Нидерландским Советом содействия торговле, прямых договоров между предприятиями и компаниями Сторон, с соблюдением действующего законодательства Российской Федерации и Королевства Нидерландов. Ответственность за выполнение договоров несут субъекты, их заключившие.

**Article 2**

The Parties shall promote understanding and cooperation between enterprises and companies, and create favorable conditions for such cooperation, taking into account the interests of both Parties.

Cooperation can be based on the agreements (contracts) signed by regions of the Association 'Siberian Accord' with the Netherlands Council for Trade Promotion, as well as mutual contracts between enterprises and companies of the Parties in accordance with applicable laws of the Russian Federation and the Kingdom of the Netherlands. The agents who sign an agreement are responsible for its implementation.

<p style="text-align: center;"><b>Статья 3</b></p> <p>Стороны будут предоставлять взаимные услуги по поиску необходимых бизнес партнеров, проведению совместных мероприятий в обозначенных направлениях сотрудничества, оказывать содействие в организации взаимных визитов деловых делегаций Сторон.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 3</b></p> <p>The Parties will provide services to search necessary business partners, hold joint activities in the identified areas of cooperation, and assist in the organization of bilateral visits of Parties' business delegations.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Статья 4</b></p> <p>Регионы, предприятия и организации регионов могут заключить отдельные соглашения (договоры) по направлениям сотрудничества. Ответственность за их выполнение несут подписавшие их регионы, предприятия и организации.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 4</b></p> <p>Regions, enterprises and regional organizations may conclude separate agreements (contracts) on the designated areas of cooperation. The signatories of such agreements are responsible for their implementation.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Статья 5</b></p> <p>Стороны будут стремиться в пределах своей компетенции содействовать развитию экономического и делового сотрудничества любыми средствами, позволяющими реализовать цели, обозначенные в настоящем Меморандуме.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 5</b></p> <p>The Parties will endeavor, within its competence, to promote economic and business cooperation by any means to attain the objectives set out in this Memorandum.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Статья 6</b></p> <p>Настоящий Меморандум вступает в силу с момента его подписания и может быть изменен или дополнен только при взаимном согласии Сторон.</p> <p>Настоящий Меморандум заключен сроком на 5 лет и может быть продлен на последующий 5-летний период при взаимном согласии сторон. Любая из Сторон может выйти из Меморандума, уведомив за 90 дней в письменной форме другую Сторону о своем намерении.</p> <p>Прекращение действия настоящего Меморандума не будет влиять на выполнение договоров (соглашений) заключенных регионами, договоров</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 6</b></p> <p>This Memorandum enters into force upon signature and may be amended only by mutual consent of the Parties.</p> <p>This Memorandum has been signed for five years and may be renewed for successive five-year period by mutual consent of the Parties. Any Party may withdraw from the Memorandum by notifying in writing to the other Party of its intention no later than 90 days before withdrawal.</p> <p>Termination of this Memorandum will not affect the performance of contracts or agreements concluded between and by regions, as well as regional enterprises</p>

<p>(контрактов) заключенных предприятиями регионов в период действия Меморандума.  Совершено в г. Гаага 23-го января 2014 года в двух экземплярах каждый на русском и английском языках.</p>	<p>during a period while the Memorandum has been in force.  Executed on The Hague 23-rd January 2014 in two copies each in the Russian and English languages.</p>
<p><b>За Исполнительный комитет Межрегиональной ассоциации 'Сибирское соглашение'-IASA</b></p>  <hr/> <p><b>С.В.Тихомиров</b></p> <p>Заместитель Исполнительного Межрегиональной 'Сибирское соглашение' Председателя комитета ассоциации</p>	<p><b>For the Executive committee of the Interregional Association 'Siberian Accord'-IASA</b></p>  <hr/> <p><b>Sergey V. Tikhomirov</b></p> <p>Deputy Chairman of the Executive Committee of the Interregional Association 'Siberian Accord'</p>
<p><b>За Нидерландский Совет содействия торговле -NCH</b></p> <hr/> <p><b>Ян Симонс</b></p> <p>Директор</p> 	<p><b>For the Netherlands Council for Trade Promotion - NCH</b></p> <hr/> <p><b>Jan Siemons</b></p> <p>Director</p> 